

**GEMEINDE  
VÖLS AM SCHLERN**

Autonome Provinz Bozen - Südtirol  
Dorfstraße 14 - 39050 P.L.Z.



**COMUNE DI  
FIE' ALLO SCILIAR**

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige  
via del Paese 14 - 39050 C.A.P

**SATZUNG DER  
GEMEINDE  
VÖLS AM SCHLERN**

**STATUTO DEL  
COMUNE DI  
FIÈ ALLO SCILIAR**

**Genehmigt mit  
Beschluss des Gemeinderates  
Nr. 61 vom 30.12.2015**

**Approvato con  
delibera del consiglio comunale  
n. 61 del 30.12.2015**

**Inkraftgetreten am 18.03.2016**

**Entrato in vigore il 18.03.2016**

**Der Bürgermeister/Il sindaco  
Othmar Stampfer**

**Der Gemeindesekretär/Il segretario comunale  
Heinold Rottensteiner**

## Inhaltsverzeichnis

Art. 1 Sprachbestimmungen

### **I. ABSCHNITT**

#### **Grundsätze**

##### **Kapitel 1**

#### **Allgemeine Bestimmungen**

Art. 2 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft  
Art. 3 Funktionen

##### **Kapitel 2**

#### **Verordnungsgewalt**

Art. 4 Verordnungen  
Art. 5 Offenkundigkeit der Verordnungen

##### **Kapitel 3**

#### **Chancengleichheit von Männern und Frauen**

Art. 6 Chancengleichheit

##### **Kapitel 4**

#### **Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten**

Art. 7 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten

##### **Kapitel 5**

#### **Bestimmungen zum Schutz der Sprachgruppen**

Art. 8 Schutz der Sprachgruppen  
Art. 9 Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes  
Art. 10 Schutz und Integration von Migranten

### **II. ABSCHNITT**

#### **Organe und Kontrollen**

##### **Kapitel 1**

#### **Die Organe der Gemeinde**

Art. 11 Organe  
Art. 12 Gemeinderat  
Art. 13 Obliegenheiten des Gemeinderates  
Art. 14 Ernennung der Vertreter der Gemeinde in Gesellschaften und Genossenschaften mit Beteiligung der Gemeinde  
Art. 15 Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Gemeinderatsmitglieder

## Elenco

Art. 1 Disposizioni linguistiche

### **I. SEZIONE**

#### **Principi**

##### **Capitolo 1**

#### **Disposizioni generali**

Art. 2 Autonomia della comunità locale  
Art. 3 Funzioni

##### **Capitolo 2**

#### **Potestà regolamentare**

Art. 4 Regolamenti  
Art. 5 Pubblicità dei regolamenti

##### **Capitolo 3**

#### **Pari opportunità tra uomini e donne**

Art. 6 Pari opportunità

##### **Capitolo 4**

#### **Tutela e partecipazione delle minoranze politiche**

Art. 7 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

##### **Capitolo 5**

#### **Norme per la tutela dei gruppi linguistici**

Art. 8 Tutela dei gruppi linguistici  
Art. 9 Attuazione della tutela dei gruppi linguistici  
Art. 10 Tutela ed integrazione dei migranti

### **II. SEZIONE**

#### **Organi e controlli**

##### **Capitolo 1**

#### **Gli organi del comune**

Art. 11 Organi  
Art. 12 Il consiglio comunale  
Art. 13 Attribuzioni del consiglio comunale  
Art. 14 Nomina di rappresentanti del comune nelle società e cooperative a partecipazione comunale  
Art. 15 Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei membri del consiglio comunale

Art. 16 Sitzungsgeld  
Art. 17 Gemeindeausschuss  
Art. 18 Funktionen des Gemeindeausschusses  
Art. 19 Digitale Einberufung und Kommunikation  
Art. 20 Der Bürgermeister  
Art. 21 Der Vizebürgermeister  
Art. 22 Misstrauensantrag – Abberufung – Ersetzung  
Art. 23 Konstruktiver Misstrauensantrag gegenüber Vertretern, die vom Gemeinderat gewählt wurden und Abberufung

## **Kapitel 2**

### **Volksanwalt**

Art. 24 Der Volksanwalt – Einführung  
Art. 25 Wahl  
Art. 26 Vorrechte und Mittel  
Art. 27 Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss

## **Kapitel 3**

### **Der Rechnungsprüfer**

Art. 28 Wirtschaftliche und finanzielle Prüfung

## **Kapitel 4**

### **Interne Kontrolle**

Art. 29 Kontrollorgan und Inhalt

## **III. ABSCHNITT**

### **Verwaltungsstruktur**

#### **Kapitel 1**

##### **Verwaltungsordnung**

Art. 30 Grundsätze  
Art. 31 Die Verwaltungsstruktur  
Art. 32 Vereinfachung der  
Verwaltungsverfahren  
Art. 33 E-Government  
Art. 34 Sprachgebrauch im Umgang mit den Bürgern

#### **Kapitel 2**

##### **Der Gemeindesekretär**

Art. 35 Rechtsstellung  
Art. 36 Funktionen des Gemeindesekretärs

#### **Kapitel 3**

##### **Mittlere Führungsstruktur**

Art. 37 Die Führungskräfte der mittleren Führungsebene

Art. 16 Gettone di presenza  
Art. 17 La giunta comunale  
Art. 18 Funzioni della giunta comunale  
Art. 19 Utilizzo degli strumenti informatici per la convocazione e la comunicazione  
Art. 20 Il sindaco  
Art. 21 Il vicesindaco  
Art. 22 Sfiducia – revoca – sostituzione  
Art. 23 Sfiducia costruttiva nei confronti di rappresentanti eletti dal consiglio comunale e revoca

## **Capitolo 2**

### **Difensore civico**

Art. 24 Il difensore civico – istituzione  
Art. 25 Elezione  
Art. 26 Prerogative e mezzi  
Art. 27 Rapporti con il consiglio comunale e con la giunta comunale

## **Capitolo 3**

### **Il revisore dei conti**

Art. 28 Revisione economica e finanziaria

## **Capitolo 4**

### **Controllo interno**

Art. 29 Organo di controllo e contenuto

## **III. SEZIONE**

### **Struttura amministrativa**

#### **Capitolo 1**

##### **Ordinamento amministrativo**

Art. 30 Principi  
Art. 31 La struttura amministrativa  
Art. 32 Semplificazione delle procedure amministrative  
Art. 33 E-Government  
Art. 34 Uso del linguaggio con i cittadini

#### **Capitolo 2**

##### **Il segretario comunale**

Art. 35 Stato giuridico  
Art. 36 Funzioni del segretario comunale

#### **Capitolo 3**

##### **Funzionari direttivi**

Art. 37 I funzionari direttivi

#### **IV. ABSCHNITT**

##### **Öffentliche Dienste**

Art. 38 Sonderbetriebe und Einrichtungen

#### **V. ABSCHNITT**

##### **Finanz- und Rechnungswesen**

Art. 39 Kostendeckung und Vermögen

Art. 40 Verordnung über das Rechnungswesen

Art. 41 Steuern und Gebühren

#### **VI. ABSCHNITT**

##### **Formen der Zusammenarbeit**

Art. 42 Zwischengemeindliche Zusammenarbeit

Art. 43 Weitere Formen der Zusammenarbeit

#### **VII. ABSCHNITT**

##### **Bürgerbeteiligung**

###### **Kapitel 1**

###### **Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte**

Art. 44 Beteiligungsberechtigte

Art. 45 Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen

Art. 46 Beteiligungsformen der Jugendlichen

Art. 47 Formen der Beteiligung der Senioren

Art. 48 Bürgerversammlungen

Art. 49 Die direkte Bürgerbeteiligung

Art. 50 Innovative Formen der Bürgerbeteiligung

###### **Kapitel 2**

###### **Die Volksbefragung**

Art. 51 Die Volksbefragung

###### **Kapitel 3**

###### **Die Information**

Art. 52 Das Informationsrecht

Art. 53 Das Aktenzugangsrecht

Art. 54 Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen

Art. 55 Neue Fassung

#### **IV. SEZIONE**

##### **Servizi pubblici**

Art. 38 Aziende speciali ed istituzioni

#### **V. SEZIONE**

##### **Finanza e contabilità**

Art. 39 Copertura delle spese e patrimonio

Art. 40 Regolamento di contabilità

Art. 41 Tasse e imposte

#### **VI. SEZIONE**

##### **Forme di collaborazione**

Art. 42 Collaborazione intercomunale

Art. 43 Forme ulteriori di collaborazione

#### **VII. SEZIONE**

##### **Partecipazione popolare**

###### **Capitolo 1**

###### **La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti**

Art. 44 Aveni diritto alla partecipazione

Art. 45 Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni

Art. 46 Forme di partecipazione dei giovani

Art. 47 Forme di partecipazione degli anziani

Art. 48 Assemblee dei cittadini

Art. 49 La partecipazione diretta dei cittadini

Art. 50 Forme innovative di partecipazione dei cittadini

###### **Capitolo 2**

###### **Il referendum popolare**

Art. 51 Il referendum popolare

###### **Capitolo 3**

###### **L'informazione**

Art. 52 Il diritto di informazione

Art. 53 Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti

Art. 54 Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo

Art. 55 Nuovo testo

**Art. 1**  
**Sprachbestimmungen**

1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.

2. Absatz 1 gilt auch für die bereits erlassenen bzw. zu erlassenden Verordnungen und Beschlüsse.

**Art. 1**  
**Disposizioni linguistiche**

1. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.

2. Il comma 1 si applica anche ai regolamenti ed alle deliberazioni già approvate o da approvare.

**I. ABSCHNITT**

**GRUNDSÄTZE**

**Kapitel 1**  
**Allgemeine Bestimmungen**

**Art. 2**  
**Autonomie der örtlichen Gemeinschaft**

1. Die Gemeinde Völs am Schlern ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde Völs am Schlern, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

2. Die Gemeinde Völs am Schlern hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

3. Die Gemeinde Völs am Schlern besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.

**I. SEZIONE**

**PRINCIPI**

**Capitolo 1**  
**Disposizioni generali**

**Art. 2**  
**Autonomia della comunità locale**

1. Il Comune di Fiè allo Sciliar è un ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il Comune di Fiè allo Sciliar, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico-culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

2. Il Comune di Fiè allo Sciliar ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

3. Il Comune di Fiè allo Sciliar gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della Provincia Autonoma di Bolzano.

4. Die Gemeinde Völs am Schlern besitzt ein eigenes Vermögen.

### **Art. 3 Funktionen**

1. Der Gemeinde Völs am Schlern obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde Völs am Schlern überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

### **Kapitel 2 Verordnungsgewalt**

#### **Art. 4 Verordnungen**

1. Die Gemeinde Völs am Schlern erlässt Verordnungen in jenen Bereichen, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind oder in denen sie aus eigener Initiative tätig werden kann.

2. Die Verordnungsgewalt wird in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung festgehalten sind.

3. Verordnungen werden vom Gemeinderat genehmigt. Der entsprechende Beschluss wird während der vorgeschriebenen Frist an der digitalen Amtstafel veröffentlicht. Die Verordnung tritt ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird. Bei Dringlichkeit kann die Verordnung für sofort vollstreckbar erklärt werden.

#### **Art. 5 Offenkundigkeit der Verordnungen**

1. Während der Amtszeiten können die Bürger in die Verordnungen Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten. Der Gemeindesekretär ist für die Sammlung der Verordnungen verantwortlich.

4. Il Comune di Fiè allo Sciliar ha un proprio patrimonio.

### **Art. 3 Funzioni**

1. Al Comune di Fiè allo Sciliar spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2. Il Comune di Fiè allo Sciliar, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

### **Capitolo 2 Potestà regolamentare**

#### **Art. 4 Regolamenti**

1. Il Comune di Fiè allo Sciliar adotta regolamenti nelle materie assegnate per legge o nelle quali può intervenire di propria iniziativa.

2. La potestà regolamentare viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Regolamenti vengono approvati dal consiglio comunale. La relativa delibera deve essere pubblicata all'albo pretorio digitale per il periodo prescritto. Il regolamento entra in vigore dalla data in cui la delibera di approvazione diviene esecutiva. Il regolamento in casi d'urgenza può essere dichiarato immediatamente esecutivo.

#### **Art. 5 Pubblicità dei regolamenti**

1. Durante l'orario d'ufficio i cittadini possono prendere visione dei regolamenti e ottenere copie. Il segretario comunale è responsabile per la raccolta dei regolamenti.

2. Die Verordnungen und deren Änderungen werden auf der Homepage der Gemeinde Völs am Schlern veröffentlicht. Zusätzlich werden die Verordnungen auszugsweise im Gemeindeblatt veröffentlicht.

3. Bei Änderungen der Satzung und der Verordnungen, genehmigt der Gemeinderat gleichzeitig auch den vereinheitlichten Text.

### **Kapitel 3 Chancengleichheit von Männern und Frauen**

#### **Art. 6 Chancengleichheit**

1. Die Gemeinde Völs am Schlern ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Dies erfolgt durch folgende Festlegungen:

a) Die Zusammensetzung des Gemeindefachausschusses muss die Vertretung beider Geschlechter garantieren. Das unterrepräsentierte Geschlecht muss zumindest entsprechend seiner Vertretung im Gemeinderat im Gemeindefachausschuss vertreten sein. Anzustreben ist eine paritätische Vertretung beider Geschlechter. Wer zur Einbringung von Vorschlägen bei Ernennung von Gremien berechtigt ist, muss nach Möglichkeit für jedes zu ernennende Mitglied oder für jede Funktion je einen Kandidaten und eine Kandidatin benennen.

b) In den Kommissionen und Beiräten der Gemeinde Völs am Schlern sowie in den von der Gemeinde Völs am Schlern abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.

c) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit aus 6 Mitgliedern ein, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der

2. I regolamenti e le loro modifiche vengono pubblicati sulla pagina Internet del Comune di Fiè allo Sciliar. In aggiunta i regolamenti vengono pubblicati per estratto sul notiziario del Comune.

3. Per le modifiche allo statuto e ai regolamenti, il consiglio comunale approva contemporaneamente anche il testo coordinato.

### **Capitolo 3 Pari opportunità tra uomini e donne**

#### **Art. 6 Pari opportunità**

1. Il Comune di Fiè allo Sciliar si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. Questo avviene attraverso le seguenti determinazioni:

a) La composizione della giunta comunale deve garantire la rappresentanza di entrambi i sessi. Il sesso insufficientemente rappresentato dovrà essere rappresentato in giunta comunale perlomeno secondo la sua presenza in consiglio comunale. Si aspira alla rappresentanza paritetica di entrambi i sessi. Chi è autorizzato a presentare proposte per la nomina di organi, è tenuto, se possibile, a nominare un candidato ed una candidata per ciascuna funzione.

b) Nelle commissioni e nei comitati del Comune di Fiè allo Sciliar nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal Comune di Fiè allo Sciliar entrambi i generi devono essere rappresentati.

c) Il consiglio comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità composto da 6 membri, nel quale entrambi i generi sono rappresentati in modo paritetico. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte

Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.

d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

#### **Kapitel 4 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten**

##### **Art. 7 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten**

1. Als politische Minderheit gelten jene Gemeinderatsfraktionen, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten sind.

2. Die politischen Minderheiten gemäß vorangehendem Absatz sind entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

3. Auf jeden Fall muss mindestens ein Delegierter der politischen Minderheiten in Kommissionen für Sachgebiete vertreten sein, welche die Rechte der politischen Minderheiten direkt oder indirekt berühren.

#### **Kapitel 5 Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen**

##### **Art. 8 Schutz der Sprachgruppen**

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört zu den primären Interessen der Gemeinde Völs am Schlern.

##### **Art. 9 Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes**

1. Die konkrete Verwirklichung des im

e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.

d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

#### **Capitolo 4 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche**

##### **Art. 7 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche**

1. Sono considerate minoranze politiche le frazioni consiliari non rappresentate in giunta comunale.

2. Le minoranze politiche, come definite al comma precedente, sono rappresentate nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

3. In ogni caso deve essere presente almeno un delegato delle minoranze politiche nelle commissioni che si occupano di questioni inerenti in modo diretto o indiretto ai diritti delle minoranze politiche.

#### **Capitolo 5 Norme per la tutela dei gruppi linguistici**

##### **Art. 8 Tutela dei gruppi linguistici**

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale di Fiè allo Sciliar la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige e dalle relative norme d'attuazione.

##### **Art. 9 Attuazione della tutela dei gruppi linguistici**

1. La concreta realizzazione della tutela delle

vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:

- a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben in der Beziehung zu anderen öffentlichen Körperschaften;
- b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;
- c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;
- d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;
- e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;
- f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen;
- g) die Förderung der schulischen Ausbildung;
- h) die Wählbarkeit der Angehörigen der ladinischen Volksgruppe, gemäß Art. 99 der Gemeindeordnung.

#### **Art. 10 Schutz und Integration von Migranten**

1. Die Gemeinde Völs am Schlern lehnt jede Form der Fremdenfeindlichkeit und von Diskriminierung aus Gründen der Volksgruppenzugehörigkeit, der Staatsangehörigkeit, der Sprache oder Religion ab.

2. Die Gemeinde Völs am Schlern fördert die soziale und kulturelle Integration der Migranten in Völs am Schlern. Sie unterstützt Initiativen, die dieses Ziel verfolgen.

minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

- a) con l'attenta considerazione degli interessi delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nei rapporti con altri enti pubblici;
- b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;
- c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e sostenendo biblioteche, musei ed accademie;
- d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;
- e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con l'incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
- f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici;
- g) nell'incentivazione dell'istruzione scolastica;
- h) nell'eleggibilità dei membri del gruppo linguistico ladino, secondo l'art. 99 dell'Ordinamento dei Comuni.

#### **Art. 10 Tutela ed integrazione di migranti**

1. Il Comune di Fiè allo Sciliar rifiuta ogni forma di xenofobia e di discriminazione legata all'etnia, alla nazionalità, alla lingua e alla religione.

2. Il Comune di Fiè allo Sciliar promuove l'integrazione dei migranti nel tessuto sociale e culturale di Fiè allo Sciliar. Sostiene le iniziative che perseguono questo scopo.

## II. ABSCHNITT

### ORGANE UND KONTROLLEN

#### Kapitel 1 Die Organe der Gemeinde

##### Art. 11 Organe

1. Organe der Gemeinde Völs am Schlern sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

##### Art. 12 Der Gemeinderat

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die erforderlichen Maßnahmen.

5. Über Antrag von einem Viertel der amtierenden Gemeinderäte kann der Gemeinderat für besonders bedeutende Angelegenheiten, die die Gemeinde betreffen und für die in nächster Zukunft Entscheidungen anstehen, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, Vertreter von Arbeitnehmer- oder Arbeitgeberverbänden, Vertreter von Vereinigungen und Verbänden, die Rechnungsprüfer oder Mitarbeiter der Gemeinde Völs am Schlern anhören. Die Anhörung kann auch vom

## II. SEZIONE

### ORGANI E CONTROLLI

#### Capitolo 1 Gli organi del Comune

##### Art. 11 Organi

1. Sono organi del Comune di Fiè allo Sciliar il consiglio, la giunta ed il sindaco.

##### Art. 12 Il consiglio comunale

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del Comune.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano garantiti gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i relativi provvedimenti.

5. Per questioni di particolare rilevanza che riguardano il comune e per le quali in un prossimo futuro sono previste decisioni, il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, confederazioni sindacali, associazioni dei datori di lavoro, rappresentanti di unioni e di associazioni, dei revisori dei conti o dei collaboratori del Comune di Fiè allo Sciliar. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo

Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

6. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit und der Beteiligungen an privaten und öffentlichen Körperschaften.

7. Die Verwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen wird vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt. Die Einberufung erfolgt durch den Bürgermeister. Der Bürgermeister stimmt den Sitzungstermin mit dem Gemeindeausschuss ab. In Ausnahmefällen kann der Bürgermeister mindestens drei Tage vor dem Sitzungstermin die Tagesordnung mit einem dringenden Punkt ergänzen. Der Bürgermeister informiert in diesem Fall den Gemeindeausschuss. Die entsprechende Mitteilung an die Gemeinderatsmitglieder erfolgt in Form einer Einberufung.

9. Der Bürgermeister kann in Ausnahmefällen eine Dringlichkeitssitzung direkt einberufen und die entsprechende Tagesordnung festlegen. Zwischen dem Sitzungstermin und der letzten Zustellung müssen mindestens 48 Stunden liegen.

10. Die Einberufung erfolgt in elektronischer Form mittels zertifiziertem Email (PEC) mindestens sieben Tage vor dem Sitzungstermin, andernfalls mittels Zustellung durch den Gemeindediener.

11. Der Bürgermeister beruft den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein, wenn ein Fünftel der Gemeinderatsmitglieder dies verlangt.

procedimento è definito dal regolamento interno del consiglio comunale.

6. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale e delle partecipazioni a società e/o enti private e pubbliche.

7. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene redatto dal sindaco o dalla giunta comunale. La convocazione della riunione avviene a cura del sindaco. Il sindaco accorda il termine della seduta con la giunta comunale. In casi eccezionali il sindaco, almeno tre giorni prima della riunione stessa, può integrare l'ordine del giorno con punti urgenti. In questo caso il sindaco informa la giunta comunale. La comunicazione ai membri del consiglio comunale avviene in forma di convocazione.

9. In casi eccezionali il sindaco può convocare direttamente una riunione d'urgenza e fissare l'ordine del giorno. Devono esserci almeno 48 ore tra la data e l'orario della seduta e l'ultima notifica.

10. La convocazione avviene con posta elettronica certificata (PEC) almeno sette giorni prima della riunione stessa, in altri casi tramite notifica da parte del messo comunale.

11. Il sindaco convoca il consiglio comunale entro 15 giorni, se un quinto degli consiglieri comunali lo richiede.

12. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form, außer in jenen Fällen, die im Gesetz oder der Geschäftsordnung ausdrücklich geregelt sind.

13. Der Gemeinderat ist nur dann beschlussfähig, wenn die Mehrheit der amtierenden Mitglieder anwesend ist. Wird im Laufe der Sitzung das Nichtvorhandensein der Beschlussfähigkeit festgestellt, so wird die Sitzung vertagt. In zweiter Einberufung reicht die Anwesenheit der Mehrheit der amtierenden Gemeinderatsmitglieder, vermindert um zwei.

14. Die Beschlüsse des Gemeinderates sind gültig, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt, mit Ausnahme jener Fälle, in denen die qualifizierte Mehrheit erforderlich ist.

15. Ausgenommen bei Wahl von Vertretern in Gemeindekommissionen und Beiräten, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab. Im Falle von Pflichtmaßnahmen kann in derselben Sitzung zweimal abgestimmt werden.

16. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, dürfen mittels Stimmzettel höchstens so viele Stimmen abgegeben werden, die der Hälfte mit Aufrundung der zu wählenden Personen entspricht. Bei Stimmgleichheit gilt der an Jahren Jüngere als gewählt.

17. Der Gemeinderat genehmigt die Geschäftsordnung des Gemeinderates und die Änderungen derselben. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Aufnahme von Erklärungen in die Niederschrift, die Abstimmung, die Rechte der Gemeinderatsmitglieder, die Tätigkeit der vom Rat ernannten Gemeindekommissionen und Beiräte, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche. Für die Genehmigung der Geschäftsordnung des

12. Le riunioni del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, fatti salvi i casi espressamente previsti dalla legge o nel regolamento interno del consiglio.

13. Il consiglio comunale può deliberare solo se interviene la maggioranza dei consiglieri in carica. Qualora nel corso della riunione si constatasse la mancanza del numero legale, la riunione viene rinviata. In seconda convocazione è sufficiente la presenza della citata maggioranza dei consiglieri in carica, meno due.

14. Sono valide le delibere approvate a maggioranza assoluta dei presenti, fatti salvi i casi in cui sia richiesta una maggioranza qualificata.

15. Il consiglio comunale, nella stessa riunione, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di delibera, eccettuati i casi di elezione di rappresentanti nelle commissioni comunali e nei comitati. Per quanto riguarda provvedimenti obbligatori, nella stessa riunione possono essere effettuate due votazioni.

16. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, tramite scheda di votazione potrà essere votato fino alla metà delle persone da nominare, arrotondata per eccesso. A parità dei voti risulta eletto il più giovane d'età.

17. Il consiglio comunale approva il regolamento interno del consiglio comunale e le modifiche del medesimo. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio, il numero legale, lo svolgimento della riunione stessa, l'inserimento di dichiarazioni nel verbale, la votazione, i diritti dei membri del consiglio comunale, l'attività delle commissioni comunali e dei comitati nominati dal consiglio, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto. Per l'approvazione del regolamento interno del consiglio comunale rispettivamente la modifica dello stesso è

Gemeinderates und der Änderung derselben ist die Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Gemeinderäte erforderlich.

18. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete ausschließlich aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss in diesem Fall dem Stärkeverhältnis der einzelnen politischen und Sprachgruppen entsprechen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind. In diesen Kommissionen können auch Mitarbeiter und Fachleute beigezogen werden, die nicht Mitglied sind und kein Stimmrecht haben.

19. Die Einsetzung und Zusammensetzung genannter Kommissionen sind in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

20. Für einzelne Angelegenheiten können zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute oder Vertreter von Vereinigungen und Verbänden berufen werden können. Für diese Kommissionen gelten die allgemeinen Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen, der Minderheiten und die Chancengleichheit von Mann und Frau.

21. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute.

22. Einzelne Gemeinderatsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Gemeinderatsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

necessaria la maggioranza dei due terzi dei consiglieri comunali assegnati.

18. Per singole materie il consiglio comunale può nominare commissioni permanenti, delle quali possono far parte esclusivamente i suoi membri. In tal caso la loro composizione deve rispecchiare la consistenza dei gruppi politici e linguistici così come essi sono rappresentati nel consiglio. In queste commissioni possono essere consultati collaboratori ed esperti che non sono membri e non hanno diritto di voto.

19. L'insediamento e la composizione delle citate commissioni sono regolati dal regolamento interno del consiglio.

20. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti o rappresentanti di unioni ed associazioni non appartenenti al consiglio comunale. Per tali commissioni valgono le norme generali circa la rappresentanza dei gruppi linguistici, delle minoranze e delle pari opportunità tra uomini e donne.

21. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.

22. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, all'occorrenza quali interlocutori con la popolazione di una determinata area del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

23. Das Gemeinderatsmitglied teilt dem Gemeindesekretär die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels einfacher E-Mail, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Ist dies erfolgt, gilt das Gemeinderatsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Gemeinderatsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Gemeinderatsmitglied über die Einleitung des Verfahrens betreffend die Erklärung des Amtsverfalls. Das Gemeinderatsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

24. Über die Sitzung des Gemeinderates wird vom Gemeindesekretär eine Sitzungsniederschrift in Form eines Protokolls verfasst, aus dem die anwesenden Mitglieder, der Gegenstand, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung hervorgeht. Jedes Gemeinderatsmitglied kann verlangen, dass seine Erklärung zur Stimmabgabe im Protokoll vollinhaltlich wiedergegeben wird. In diesem Falle muss die Erklärung zur Stimmabgabe in schriftlicher Form dem beurkundeten Sekretär übergeben oder diktiert und unterzeichnet werden. Das Protokoll wird vom Gemeindesekretär und vom Vorsitzenden unterschrieben.

### **Art. 13 Obliegenheiten des Gemeinderates**

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die in der Gemeindeordnung angeführten Angelegenheiten und

23. Il membro del consiglio comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla riunione del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della riunione. In presenza della tempestiva comunicazione il membro del consiglio comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre riunioni del consiglio comunale consecutive il membro del consiglio comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al membro del consiglio comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il membro del consiglio comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una riunione. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

24. Il segretario comunale redige un verbale della riunione consigliare, dai cui risultano i membri presenti, l'oggetto, i principali punti della discussione e l'esito delle singole votazioni. Ogni membro del consiglio comunale può chiedere di aggiungere al verbale in forma integrale la propria dichiarazione concernente la votazione. In questo caso tale dichiarazione dev'essere consegnata al segretario in forma scritta oppure dettata direttamente e controfirmata. Il verbale viene firmato dal segretario comunale e dal presidente.

### **Art. 13 Attribuzioni del consiglio comunale**

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo d'indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'Ordinamento dei

Sachbereiche, sowie über:

die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der diesbezüglichen Amtsentschädigung;

die Programme, die Berichte und programmatischen Berichte, die allgemeinen Programme für öffentliche Arbeiten und die entsprechenden Finanzierungspläne, die Jahres- und Mehrjahreshaushaltspläne und die entsprechenden Änderungen, die Jahresabschlussrechnungen, die Gebiets- und Bauleitpläne und die abzugebenden Stellungnahmen in den vorgenannten Bereichen;

die Abkommen und Verträge im Rahmen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit;

Angelegenheiten, die vom Gemeindeausschuss zur Beschlussfassung vorgelegt werden;

die direkte Übernahme der öffentlichen Dienstleistungen, die Schaffung von Einrichtungen und Sonderbetrieben, die Vergabe von Konzessionen für öffentliche Dienstleistungen, die Beteiligung der Gemeinde Völs am Schlern an Kapitalgesellschaften;

die Einführung und Regelung der Abgaben, die allgemeine Regelung der Tarife für die Inanspruchnahme von Gütern und Dienstleistungen;

die Aufnahme von Darlehen und die Ausgabe von Obligationsanleihen, die im Haushaltsvoranschlag nicht vorgesehen sind;

Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß € 400.000 überschreiten;

die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen des Bürgermeisters hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte;

in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen

Comuni, nonché:

sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;

sui programmi, sulle relazioni previsionali e programmatiche, sui programmi generali delle opere pubbliche ed i relativi piani finanziari, sui bilanci annuali e pluriennali e relative variazioni, sui conti consuntivi, piani territoriali e urbanistici e sui pareri da rendere nelle dette materie;

sulle convenzioni e i contratti nell'ambito della collaborazione intercomunale;

sulle materie sottoposte dalla giunta comunale per l'approvazione;

sull'assunzione diretta dei pubblici servizi, la costituzione di istituzioni e di aziende speciali, la concessione dei pubblici servizi, la partecipazione dell'III Comune di Fiè allo Sciliar a società di capitale;

sull'istituzione e l'ordinamento dei tributi, la disciplina generale delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;

sull'accensione di mutui e l'immissione dei prestiti obbligazionari che non sono già previsti nel bilancio di previsione;

sui progetti di massima di opere pubbliche del costo superiore a € 400.000;

sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche del sindaco relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato;

in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni comunali e dei

Gemeindekommissionen und Beiräten der Gemeinde Völs am Schlern, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;

die Verleihung der Ehrenbürgerschaft und die Ehrennadel;

die Ausschreibung der Stelle und die Aufnahme des Gemeindesekretärs.

2. Der Gemeinderat überprüft anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der Jahresabschlussrechnung die Durchführung der programmatischen Erklärungen des Bürgermeisters hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

#### **Art. 14 Ernennung der Vertreter der Gemeinde in Gesellschaften und Genossenschaften mit Beteiligung der Gemeinde**

1. Die Ernennung eines Gemeinderatsmitgliedes als Verwalter in Gesellschaften und Genossenschaften mit Gemeindebeteiligung ist als Auftrag im Zusammenhang mit dem Wahlmandat im Sinne des Art. 22 D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 1/L mit der Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane zu betrachten.

#### **Art. 15 Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Gemeinderatsmitglieder**

1. Die Gemeinderatsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die zum Ausdruck gebrachte Meinung und Überzeugung und für die in Ausübung der Gemeinderatsfunktion abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern nicht strafrechtlich relevante Tatbestände vorliegen.

comitati del Comune di Fiè allo Sciliar, qualora sia prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;

il conferimento della cittadinanza onoraria e dello spillo d'onore;

sul bando di concorso e sull'assunzione del segretario comunale.

2. Il consiglio comunale verifica in occasione dell'approvazione del bilancio e del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche del sindaco relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

#### **Art. 14 Nomina di rappresentanti del comune nelle società e cooperative a partecipazione comunale**

1. La nomina di un membro del consiglio comunale quale amministratore nelle società e cooperative a partecipazione comunale è da considerarsi conferita in connessione con il mandato elettivo ai sensi dell'art. 22 del D.P.Reg. del 1 febbraio 2005, n. 1/L con l'approvazione del testo unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi comunali.

#### **Art. 15 Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei membri del consiglio comunale**

1. I membri del consiglio comunale rappresentano l'intera popolazione ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, a meno che non sussista fattispecie penalmente rilevante.

2. Die Gemeinderatsmitglieder haben die Pflicht die Interessen der Gemeinschaft zu vertreten.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in allen Bereichen, welche die Interessen der örtlichen Gemeinschaft betreffen. Sie sind berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschlusanträge und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4. Mit Aufschlussbegehren und Anfragen üben die Gemeinderatsmitglieder ihr Kontrollrecht aus. Die Gemeinderatsmitglieder können auch schriftliche Anfragen an das Kollegium der Rechnungsprüfer richten, um Aufschluss über bestimmte Verwaltungsvorgänge zu erhalten.

5. Die konkrete Ausübung des Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechtes der Gemeinderatsmitglieder wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

6. Im Rahmen der konkreten Ausübung des Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechtes haben die Gemeinderatsmitglieder Recht auf Akteneinsicht. Das Recht auf Akteneinsicht ist in der Gemeindeordnung und in den Sondergesetzen geregelt.

#### **Art. 16 Sitzungsgeld**

1. Den Gemeinderatsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen des Gemeinderates ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß nach den Bestimmungen der geltenden Gemeindeordnung festgelegt wird. Die Mitglieder der Gemeindebaukommission bekommen ein Sitzungsgeld im gesetzlichen Rahmen, welchen der Gemeinderat bei der Ernennung festlegt.

#### **Art. 17 Gemeindeausschuss**

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus 4 Referenten, die Mitglieder des Gemeinderates sind.

2. I membri del consiglio comunale hanno l'obbligo di rappresentare gli interessi della comunità.

3. I membri del consiglio comunale hanno il diritto di iniziativa in ogni campo, che riguarda gli interessi della comunità locale. Hanno il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. Con le interpellanze e con le interrogazioni i membri del consiglio comunale esercitano il proprio diritto di controllo. I membri del consiglio comunale possono presentare inoltre interrogazioni scritte al collegio dei revisori dei conti, per ottenere informazioni su determinati procedimenti amministrativi.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei membri del consiglio comunale viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio comunale.

6. Nell'ambito del concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione i membri del consiglio comunale hanno il diritto alla visione dei documenti e degli atti del comune. Il diritto alla visione dei documenti e degli atti del comune viene disciplinato dall'ordinamento dei comuni e dalle leggi speciali.

#### **Art. 16 Gettone di presenza**

1. Ai membri del consiglio comunale spetta il gettone di presenza per la partecipazione alle riunioni del consiglio comunale, la cui misura è fissata tramite disposizioni dell'Ordinamento dei Comuni vigente. Ai membri della commissione edilizia comunale spetta un gettone di presenza nella misura legale, il quale viene stabilito dal consiglio comunale con l'atto di nomina.

#### **Art. 17 Giunta comunale**

1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. 4 assessori, che sono membri del consiglio comunale.

2. Der Gemeindeausschuss wird vom Gemeinderat innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und offener Abstimmung in einem einzigen Wahlgang gewählt. Die entsprechenden Namensvorschläge sind wenigstens drei freie Tage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Gemeindeausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder dafür stimmt.

3. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen festgelegt, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Laufe der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat, in Abweichung von der in Absatz 1 festgesetzten Anzahl aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Referenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.

4. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen, der auch die Tagesordnung erstellt.

5. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn 3 Gemeindeausschussmitglieder anwesend sind.

6. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.

7. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich.

8. Bei Abstimmungen, in denen der

2. La giunta comunale viene eletta dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in riunione pubblica e con votazione palese in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni liberi prima della riunione del consiglio comunale. La giunta comunale è considerata eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei membri del consiglio comunale assegnati esprima voto favorevole.

3. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta, se nel consiglio comunale vi siano almeno due membri del consiglio comunale appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, in deroga al numero fissato dal comma 1, il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta comunale, scegliendolo tra i membri del consiglio comunale.

4. La giunta comunale viene convocata dal sindaco, il quale predispone l'ordine del giorno.

5. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. 3 dei componenti della giunta comunale.

6. Le votazioni in giunta comunale si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.

7. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche.

8. Nelle votazioni, in cui è previsto il sistema

Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, dürfen mittels Stimmzettel höchstens so viele Stimmen abgegeben werden, die der Hälfte mit Aufrundung der zu wählenden Personen entspricht.

9. Über die Sitzung wird vom Gemeindesekretär eine Niederschrift in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst, aus der die im Laufe der Sitzung anwesenden Mitglieder und die gefassten Beschlüsse hervorgehen. Aus der Niederschrift geht der Gegenstand, das Ergebnis der Abstimmung und die Entscheidung des einzelnen Ausschussmitgliedes hervor. Die Mitglieder des Ausschusses können verlangen, dass ihre Äußerungen in die Niederschrift aufgenommen werden. Die Niederschrift wird vom Gemeindesekretär unterzeichnet und dem Gemeindeausschuss in der nächsten Sitzung vorgelegt.

#### **Art. 18 Funktionen des Gemeindeausschusses**

1. Der Gemeindeausschuss erlässt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters oder des Gemeindesekretärs fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Gemeinderates aus und legt dem Gemeinderat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Der Gemeindeausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde Völs am Schlern gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

del voto limitato, tramite scheda di votazione potrà essere votato un numero non superiore alla metà, arrotondata per eccesso, delle persone da nominare.

9. Il segretario comunale redige un verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati, da cui risultino i membri presenti all'adunanza e le delibere adottate. Dal verbale risulta l'oggetto, l'esito della votazione e la decisione del singolo membro della giunta. I membri della giunta possono chiedere che i loro interventi vengano messi a verbale. Il verbale viene firmato dal segretario comunale e presentato alla giunta comunale nella seduta successiva.

#### **Art. 18 Funzioni della giunta comunale**

1. La giunta comunale emana tutti gli atti di amministrazione che non sono riservati al consiglio e che non rientrano nelle competenze del sindaco o del segretario comunale; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.

2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il Comune di Fiè allo Sciliar verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari del livello intermediario.

3. L'armonizzazione tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano di gestione.

**Art. 19**  
**Digitale Einberufung und Kommunikation**

1. Die Einberufung zu den Sitzungen und die Kommunikation mit den Mitgliedern der Gemeindeorgane, der Kommissionen und Beiräte erfolgt in der Regel in digitaler Form. Die Art und Weise wird mit den einzelnen Mitgliedern in schriftlicher Form vereinbart.

**Art. 20**  
**Der Bürgermeister**

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde Völs am Schlern und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde Völs am Schlern, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Autonome Region Trentino-Südtirol oder die Autonome Provinz Bozen - Südtirol der Gemeinde übertragen haben.

3. Im Besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

- a) er kann Zuständigkeiten an die Referenten übertragen und gegebenenfalls die Unterschriftsvollmacht für die entsprechenden Maßnahmen. Er koordiniert die Tätigkeit der Referenten;
- b) er legt innerhalb von 45 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;
- c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegremien, sofern er selbst Mitglied ist; er führt den Vorsitz in der Wettbewerbsbehörde für die Auftragsvergaben, unter Berücksichtigung der

**Art. 19**  
**Utilizzo degli strumenti informatici per la convocazione e la comunicazione**

1. La convocazioni alle riunioni e la comunicazioni con i membri degli organi comunali, le commissioni e i comitati avviene di norma in forma digitale. Il modo viene stabilito per iscritto con i singoli membri.

**Art. 20**  
**Il sindaco**

1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il Comune di Fiè allo Sciliar, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni delegate al Comune dallo Stato, dalla Regione Autonoma Trentino-Alto Adige e dalla Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige.

3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:

- a) può delegare le competenze riguardanti le varie materie fra gli assessori e, se del caso, delegare loro la firma per i relativi provvedimenti. Coordina l'attività degli assessori;
- b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 45 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;
- c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali, purché lui stesso sia membro; presiede l'autorità di gara per l'aggiudicazione di incarichi considerando la composizione della commissione in conformità al relativo regolamento;
- d) adotta i provvedimenti contingibili ed

Zusammensetzung der Kommission gemäß entsprechender Verordnung;

d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen in Form von Anordnungen;

e) er stellt Bescheinigungen aus über alles, was aus den Amtsunterlagen der Gemeinde Völs am Schlern hervorgeht, sofern dies nach den Bestimmungen dieser Satzung nicht dem Gemeindesekretär zusteht;

f) er vertritt die Gemeinde Völs am Schlern vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde Völs am Schlern ein;

g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen, vorbehaltlich der spezifischen Zuständigkeiten des Gemeindesekretärs;

h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Autonome Region Trentino-Südtirol oder die Autonome Provinz Bozen - Südtirol den Gemeinden übertragen haben.

#### **Art. 21**

##### **Der Vizebürgermeister**

1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb von zwanzig Tagen nach der Wahl des Gemeindevorstandes durch den Gemeinderat unter den Referenten, seinen Stellvertreter mit der Bezeichnung Vizebürgermeister. Dieser vertritt ihn in der Ausübung aller seiner Funktionen bei Abwesenheit oder zeitweiliger Verhinderung. Die Ernennung wird öffentlich bekannt gegeben.

2. Wenn auch der Vizebürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung jederzeit zurücknehmen. Dies ist ebenfalls öffentlich bekannt zu geben. Die Ernennung des neuen Vizebürgermeisters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

urgenti sotto forma di ordinanze;

e) rilascia certificati su quanto risulta dagli atti del Comune di Fiè allo Sciliar, salvo che tale incombenza spetti al segretario comunale in base alle disposizioni del presente statuto;

f) rappresenta il Comune di Fiè allo Sciliar in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del Comune di Fiè allo Sciliar;

g) firma i contratti e le convenzioni, salvo le specifiche competenze attribuite al segretario comunale;

h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al Comune di Fiè allo Sciliar dalla Regione Autonoma Trentino-Alto Adige o dalla Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige.

#### **Art. 21**

##### **Il vicesindaco**

1. Il sindaco nomina entro venti giorni dall'elezione della giunta comunale da parte del consiglio comunale fra gli assessori il proprio sostituto con la denominazione vicesindaco. Questo lo sostituisce nell'esercizio di tutte le sue attribuzioni in caso di assenza o di impedimento. La nomina viene resa pubblica.

2. In caso d'assenza o impedimento anche del vicesindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.

3. Il sindaco ha facoltà di revocare in qualsiasi momento la nomina. Anche la revoca deve essere resa pubblica. La nomina del nuovo vicesindaco deve avvenire entro 10 giorni.

**Art. 22**  
**Misstrauensantrag – Abberufung – Ersetzung**

1. Der Bürgermeister und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder mittels offener Abstimmung durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindevorstand zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in offener Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

**Art. 22**  
**Mozione di sfiducia – revoca – sostituzione**

1. Il sindaco e la giunta decadono dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per scrutinio palese tramite appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere elaborata in consiglio non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.

5. Viene effettuata una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale e viene nominato un commissario.

6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione palese a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

**Art. 23  
Konstruktiver Misstrauensantrag  
gegenüber Vertretern, die vom  
Gemeinderat gewählt wurden und  
Abberufung**

1. Gegenüber Verwaltern von Sonderbetrieben, abhängigen Einrichtungen und Konsortien, sowie Vertretern in Gemeindegremien und Beiräten, die vom Gemeinderat gewählt wurden, kann ein konstruktiver Misstrauensantrag oder Antrag auf Abberufung eingebracht werden. Diese Anträge können sich auch gegen einzelne Vertreter richten.

2. Der Antrag wird von einem Viertel der amtierenden Gemeinderatsmitglieder eingereicht und muss mit absoluter Mehrheit der Gemeinderatsmitglieder angenommen werden.

3. Der Antrag wird den betroffenen Organen zugestellt und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach erfolgter Zustellung an die an die Betroffenen behandelt werden.

4. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

5. Es erfolgt eine einzige offene Abstimmung.

6. Wird der Misstrauensantrag angenommen, so gelten die neuen Vertreter als gewählt.

7. Die Ersetzung der abberufenen Personen wird der betroffenen Körperschaft mitgeteilt und muss jedenfalls innerhalb von 40 Tagen umgesetzt werden.

8. Die vom Gemeindegremium gewählten Organe und Vertreter werden vom

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

**Art. 23  
Sfiducia costruttiva nei confronti di  
rappresentanti eletti dal consiglio  
comunale e revoca**

1. Nei confronti degli amministratori di aziende speciali, istituzioni dipendenti o consorzi nonché rappresentanti in commissioni comunali e comitati che sono stati eletti dal consiglio comunale, può essere presentata una mozione di sfiducia costruttiva o di revoca. Queste mozioni possono essere rivolte anche contro singoli rappresentanti.

2. La proposta deve essere presentata da un quarto dei membri del consiglio comunale in carica e approvata dalla maggioranza assoluta dei consiglieri comunali.

3. La mozione viene notificata ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notifica agli organi interessati.

4. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per la carenza di fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

5. Viene effettuata una sola votazione palese.

6. Con l'accettazione della mozione di sfiducia i nuovi rappresentanti sono considerati eletti.

7. La sostituzione delle persone revocate viene comunicata alle aziende ed istituzioni interessate e deve essere adottata in ogni caso entro 40 giorni.

8. Gli organi e rappresentanti eletti dalla giunta comunale vengono revocati dalla

Gemeindeausschuss mit begründeter Maßnahme abberufen. Dazu ist die Zustimmung von mindestens vier Mitgliedern des Gemeindeausschusses notwendig.

giunta comunale con provvedimento motivato. È necessario il consenso di almeno quattro membri della giunta comunale.

## **Kapitel 2 Volksanwalt**

### **Art. 24 Der Volksanwalt - Einführung**

1. Das in der Gemeinde Völs am Schlern eingeführte Amt des Volksanwaltes soll die Unparteilichkeit und die gute Führung der Gemeindeverwaltung gewährleisten.

2. Mit der Ausübung dieses Amtes kann mittels entsprechender Konventionen auch der Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, der Bezirksgemeinschaft oder anderer Lokalkörperschaften betraut werden. Die Gemeinde Völs am Schlern kann dieses Amt auch in Zusammenarbeit mit anderen Lokalkörperschaften einsetzen.

### **Art. 25 Wahl**

1. Der Volksanwalt wird aufgrund einer freien Bewerbung vom Gemeinderat mit absoluter Stimmenmehrheit unter den Kandidaten gewählt, die entsprechende verwaltungsrechtliche Kenntnisse und Erfahrung haben und Unparteilichkeit gewährleisten.

2. Für den Volksanwalt gelten dieselben Unvereinbarkeits-, Unwählbarkeits- und Verfallsgründe wie für die Gemeinderatsmitglieder. Nicht wählbar sind zudem der Bürgermeister, die Referenten, die Gemeinderatsmitglieder, die Landtags- und Parlamentsabgeordneten sowie deren Verwandte und Verschwägerte bis zum dritten Grad und jene, die solche Ämter in den letzten fünf Jahren bekleidet haben.

3. Der Volksanwalt bleibt fünf Jahre im Amt und darf nur einmal wiedergewählt werden.

## **Capitolo 2 Difensore civico**

### **Art. 24 Difensore civico - istituzione**

1. L'ufficio del difensore civico istituito nel Comune di Fiè allo Sciliar ha il compito di garantire l'equità e la buona gestione dell'amministrazione comunale.

2. L'esercizio della funzione di difensore civico può essere affidato, tramite relative convenzioni, anche al difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, della Comunità comprensoriale o di altri enti locali. Il Comune di Fiè allo Sciliar può istituire tale ufficio anche in collaborazione con altri enti locali.

### **Art. 25 Elezione**

1. Il difensore civico viene eletto, in seguito a libera candidatura dal consiglio comunale a maggioranza assoluta. Fra gli aspiranti viene scelto chi abbia le relative cognizioni giuridico amministrative ed esperienza in tale settore e chi garantisca l'imparzialità.

2. Valgono per il difensore civico gli stessi casi di incompatibilità, di ineleggibilità e di decadenza previsti per i membri del consiglio comunale. Sono altresì ineleggibili il sindaco, gli assessori, i membri del consiglio comunale e provinciale, i parlamentari, nonché i loro parenti ed affini entro il terzo grado e coloro che hanno ricoperto tali incarichi negli ultimi cinque anni.

3. Il difensore civico resta in carica per cinque anni e può essere rieletto una sola volta.

**Art. 26**  
**Vorrechte und Mittel**

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.

4. Bei der Feststellung von Missständen oder von Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.

7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

**Art. 27**  
**Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss**

1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde Völs am Schlern einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor. Der Gemeindeausschuss nimmt Bezug

**Art. 26**  
**Prerogative e mezzi**

1. Il difensore civico ha diritto d'accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2. Egli può, su iniziativa propria o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.

7. Spetta al difensore civico un'indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

**Art. 27**  
**Rapporti con il consiglio comunale e la giunta comunale**

1. Il difensore civico presenta al Comune di Fiè allo Sciliar una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate. A tale relazione la giunta comunale fa

auf diesen Bericht in seiner Berichterstattung an den Gemeinderat.

riferimento in sede della relazione al consiglio comunale.

### **Kapitel 3 Der Rechnungsprüfer**

### **Capitolo 3 Il revisore dei conti**

#### **Art. 28 Wirtschaftliche und finanzielle Prüfung**

#### **Art. 28 Revisione economica e finanziaria**

1. Für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung wählt der Gemeinderat einen Rechnungsprüfer. Die Gemeindeordnung und die Verordnung über das Rechnungswesen der Gemeinde regeln die Wahl, Tätigkeit und die Organisation des Rechnungsprüfers.

1. Per il controllo economico e finanziario il consiglio comunale elegge un revisore dei conti composto da tre membri. L'Ordinamento die Comuni e il regolamento sulla contabilità disciplinano l'elezione, l'attività e l'organizzazione del revisore dei conti.

2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.

2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.

3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.

4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlags bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.

6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem

7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o



fest. Im Begleitbericht der Abschlussrechnung der Gemeinde wird über die Kontrolltätigkeit berichtet.

4. Der Gemeindeausschuss kann die interne Kontrolle dem Südtiroler Gemeindenverband oder einer anderen externen Struktur mittels Vereinbarung übertragen. Die interne Bewertungseinheit beschränkt sich in diesem Falle Schlussfolgerungen aus den Kontrollberichten zu ziehen und jene Bereiche abzudecken, welche nicht übertragen worden sind.

5. Die Gemeinde Völs am Schlern gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

6. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen und Anregungen dem Bürgermeister übermittelt wird und für die Gemeinderäte zugänglich ist.

7. Die interne Kontrolle wird mit einer eigenen Verordnung oder in der Verordnung über das Rechnungswesen geregelt.

verifica e di valutazione. Nella relazione al conto consuntivo del comune l'attività di controllo viene riassunta.

4. Tramite una convenzione la giunta comunale può affidare il controllo interno al Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano oppure ad un'altra struttura esterna. In tal caso il nucleo di valutazione si limita a trarre le conclusioni dai rapporti di controllo forniti e di intervenire direttamente per quanto concerne i campi che non sono stati affidati.

5. Il Comune di Fiè allo Sciliar assicura l'accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di controllo.

6. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento ovvero suggerimenti viene inviato al sindaco e reso accessibile ai membri del consiglio comunale.

7. Il controllo interno viene disciplinato da un regolamento proprio oppure dal regolamento di contabilità.

### III. ABSCHNITT

#### VERWALTUNGSSTRUKTUR

##### Kapitel 1 Verwaltungsordnung

##### Art. 30 Grundsätze

1. Die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde Völs am Schlern beruht auf den Prinzipien der Demokratie, der Transparenz, der Beteiligung, der Dezentralisierung sowie der Unterscheidung zwischen den Aufgaben der politischen Leitung und den Aufgaben der Leitung der Verwaltung, welche einerseits den politischen Organen, andererseits dem Gemeindegeschäftsführer und den Führungskräften der mittleren Führungsebene zugeordnet sind.

### III. SEZIONE

#### STRUTTURA AMMINISTRATIVA

##### Capitolo 1 Ordinamento amministrativo

##### Art. 30 Principi

1. Il Comune di Fiè allo Sciliar fonda la propria attività amministrativa sui principi di democrazia, trasparenza, partecipazione, decentramento, nonché di distinzione fra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa, rispettivamente attribuite agli organi politici, al segretario comunale e ai funzionari direttivi.

**Art. 31**  
**Die Verwaltungsstruktur**

1. Die Organisation der Tätigkeiten, welche von der Gemeinde Völs am Schlern direkt ausgeführt werden, erfolgt durch die Verwaltungsstruktur. Diese fußt auf den Kriterien der Autonomie, der Funktionalität und der Wirtschaftlichkeit. Die Professionalität sowie die Delegation von Aufgaben, Kompetenzen und Verantwortung sind die Basis der Verwaltungsstruktur. Diese gliedert sich in folgende Einheiten: Gemeindeausschuss, Bürgermeister, Gemeindesekretär. Die Verwaltungsstruktur wird laufend im Sinne einer bestmöglichen Verwaltungsführung den neuen Anforderungen angepasst. Die Gestaltung der Struktur und der Mitarbeiterinsatz sind flexibel, damit eine Anpassung an sich ergebende neue Notwendigkeiten reibungslos erfolgen kann.

2. Die Verwaltungseinheiten arbeiten nach den Grundsätzen der Autonomie, der Zweckmäßigkeit, der Wirtschaftlichkeit, der Transparenz und der guten Verwaltung.

**Art. 32**  
**Vereinfachung der Verwaltungsverfahren**

1. Die Verwaltungsverfahren der Gemeinde Völs am Schlern orientieren sich an den Grundsätzen der Einfachheit, Rechtmäßigkeit, Transparenz, Effizienz und Wirksamkeit.

**Art. 33**  
**E-Government**

1. E-Government ist die Grundlage für zeit- und ortsunabhängige Verwaltungsdienste. Durch Digitalisierung können Verwaltungsverfahren zeitnah, effizient und transparent abgewickelt werden. Die Gemeinde Völs am Schlern fördert diese Entwicklung.

**Art. 31**  
**La struttura amministrativa**

1. Le attività, che il Comune di Fiè allo Sciliar svolge direttamente, sono organizzate attraverso la struttura amministrativa che è fondata sui criteri di autonomia, funzionalità ed economicità. La struttura amministrativa si informa ai principi della professionalità e della delega di funzioni, competenze e responsabilità, ed è articolata come segue: giunta comunale, sindaco, segretario comunale. La struttura amministrativa viene adeguata correntemente alle nuove esigenze ai sensi di una gestione amministrativa ottimale. La struttura e l'impiego dei collaboratori vengono gestiti in modo flessibile, per facilitare l'adeguamento alle nuove esigenze.

2. Le unità amministrative assumono come caratteri essenziali della propria azione i criteri di autonomia, funzionalità, economicità, trasparenza e buona amministrazione.

**Art. 32**  
**Semplificazione delle procedure amministrative**

1. Le procedure amministrative del Comune di Fiè allo Sciliar si orientano ai principi della semplicità, legittimità, trasparenza, efficienza ed efficacia.

**Art. 33**  
**E-Government**

1. E-Government è la base per servizi amministrativi indipendenti da tempo e luogo. La digitalizzazione permette procedimenti amministrativi immediati, efficienti e trasparenti. Il Comune di Fiè allo Sciliar promuove questo sviluppo.



Schlern und leitet dieselben;

- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;

- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;

- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;

- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde Völs am Schlern darin als Vertragspartei auftritt;

- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;

- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind

und wird folglich insbesondere tätig:

a) beratend in Bezug auf:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;

- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;

- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;

- die Beteiligung mit Einwilligung des

sovrintende ai medesimi;

- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;

- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;

- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;

- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il Comune di Fiè allo Sciliar è parte contraente;

- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;

- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

e in particolare si attiva

a) con funzioni consultive in riferimento:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale riguardo a questioni di interesse e di rilevanza comunale;

- alla partecipazione, su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;

- alla partecipazione, previa autorizzazione



auch nach außen rechtswirksamen und verbindlichen Maßnahmen zur Erreichung der Zielsetzungen der Gemeindeverwaltung, mit Ausnahme der Bereiche, die den gewählten Organen und Mandatsträgern vorbehalten sind;

e) übt alle weiteren von den Sondergesetzen festgelegten Zuständigkeiten aus.

responsabilità di provvedimenti con rilevanza giuridica esterna necessari per la realizzazione degli obiettivi dell'amministrazione del Comune ad eccezione di quelli rientranti nei settori di competenza degli organi elettivi;

e) esercita tutte le altre competenze stabilite nelle leggi speciali.

### **Kapitel 3 Mittlere Führungsstruktur**

#### **Art. 37 Die Führungskräfte der mittleren Führungsebene**

1. Die Führungskräfte der mittleren Führungsebene leiten die operativen Verwaltungseinheiten. Sie unterstehen dem Gemeindesekretär. Die Verordnung über die Verwaltungsstruktur der Gemeinde Völs am Schlern sowie der Haushaltsvollzugsplan regeln die spezifischen Aufgaben und Zuständigkeiten, die Verantwortung sowie die Ernennung der Führungskräfte der mittleren Führungsebene.

### **Capitolo 3 Funzionari direttivi**

#### **Art. 37 I funzionari direttivi**

1. Le unità amministrative operative sono rette dai funzionari direttivi. Loro sottostanno al segretario comunale. Mansioni specifiche, competenze, responsabilità e nomina dei funzionari direttivi sono disciplinati dal regolamento sulla struttura amministrativa e dal piano esecutivo di gestione del Comune di Fiè allo Sciliar.

## **IV. ABSCHNITT**

### **ÖFFENTLICHE DIENSTE**

#### **Art. 38 Sonderbetriebe und Einrichtungen**

1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.

2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.

3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht je nach Umfang der

## **IV. SEZIONE**

### **SERVIZI PUBBLICI**

#### **Art. 38 Aziende speciali ed istituzioni**

1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.

2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio d'amministrazione, il presidente ed il direttore.

3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone in

Tätigkeit aus drei oder fünf Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Die Zusammensetzung ist an die Stärke der drei Sprachgruppen laut der letzten amtlichen Volkszählung anzupassen.

4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.

5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorenauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.

6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.

7. Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.

8. Der Gemeinderat genehmigt den Haushaltsvoranschlag, die Programme und die Bilanz des Geschäftsjahres der Sonderbetriebe und der Einrichtungen.

9. Der Überwachungsrat und der Revisor der Sonderbetriebe und Einrichtungen werden vom Gemeinderat ernannt, letzterer auf

relazione alla dimensione dell'attività di tre o cinque membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. La composizione del consiglio di amministrazione deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione.

4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.

5. Il consiglio d'amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.

6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.

7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio d'amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.

8. Il consiglio comunale approva il bilancio di previsione, il programma ed il bilancio d'esercizio delle aziende speciali e delle istituzioni.

9. Il consiglio di sorveglianza ed il revisore delle aziende speciali e delle istituzioni vengono nominati dal consiglio comunale,

Vorschlag des Überwachungsrates.

10. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.

quest'ultimo su proposta del consiglio di sorveglianza.

10. L'azienda speciale può partecipare alle procedure di concorso per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

## V. ABSCHNITT

### FINANZ- UND RECHNUNGSWESEN

#### **Art. 39 Kostendeckung und Vermögen**

1. Im Rahmen der Finanzhoheit, welche der Gemeinde gesetzlich zuerkannt ist, strebt die Gemeinde Völs am Schlern grundsätzlich die höchstmögliche Deckung der Kosten für einzelne Dienste mit entsprechenden Gebühren an, die für die konkrete Inanspruchnahme derselben zu entrichten sind.

2. Die Vermögensbestände der Gemeinde sind zu erfassen und im Inventar festzuhalten. Die Gemeinde Völs am Schlern strebt die bestmögliche Nutzung der ertragsfähigen Vermögensgüter an.

#### **Art. 40 Verordnung über das Rechnungswesen**

1. Der Gemeinderat genehmigt unter Berücksichtigung der Grundsätze der Gemeindeordnung eine Verordnung die das Rechnungswesen mit dem Ziel der Vereinfachung, Effizienz und Transparenz regelt.

#### **Art. 41 Steuern und Gebühren**

1. Die Besteuerung der Bürger erfolgt nach den Prinzipien der Leistungskraft und Gleichheit. Es müssen die Grundsätze der Klarheit, Einfachheit und Nichtrückwirksamkeit

## V. SEZIONE

### FINANZA E CONTABILITA'

#### **Art. 39 Copertura delle spese e patrimonio**

1. Nell'ambito dell'autonomia finanziaria riconosciuta ai comuni dalla legge, Il Comune di Fiè allo Sciliar intende in via di principio raggiungere, nella misura massima possibile, la copertura dei costi per singoli servizi mediante tasse dovute per la concreta fruizione dei servizi medesimi.

2. Il patrimonio del comune deve essere accertato ed iscritto nell'inventario. Il Comune di Fiè allo Sciliar intende utilizzare nel modo migliore possibile i beni fruttiferi.

#### **Art. 40 Regolamento di contabilità**

1. Il consiglio comunale approva un regolamento che disciplina il servizio contabile e finanziario con l'obiettivo della semplificazione, efficienza e trasparenza, orientandosi ai principi dell'ordinamento dei comuni.

#### **Art. 41 Tasse e imposte**

1. L'imposizione di imposte e tributi avviene nel rispetto della capacità contributiva e dell'uguaglianza. Bisogna considerare i principi della chiarezza, semplicità ed

berücksichtigt werden. Die Steuerbestimmungen erfolgen im Einklang mit der Charta des Steuerzahlers und müssen darauf ausgerichtet sein, den bürokratischen Aufwand für die Steuerpflichtigen zu minimieren.

irretroattività. La disciplina fiscale viene determinata in accordo con lo Statuto dei diritti del contribuente e deve essere indirizzata a minimizzare lo sforzo del contribuente nell'adempimento degli obblighi fiscali

## **VI. ABSCHNITT**

## **VI. SEZIONE**

### **FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT**

### **FORME DI COLLABORAZIONE**

#### **Art. 42 Zwischengemeindliche Zusammenarbeit**

#### **Art. 42 Collaborazione intercomunale**

1. Die Gemeinde Völs am Schlern strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden zur Errichtung neuer und für den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an.

1. Il Comune di Fiè allo Sciliar aspira alla collaborazione con altri comuni per l'istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti.

#### **Art. 43 Weitere Formen der Zusammenarbeit**

#### **Art. 43 Forme ulteriori di collaborazione**

1. Die Gemeinde Völs am Schlern fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

1. Il Comune di Fiè allo Sciliar favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

## **VII. ABSCHNITT**

## **VII. SEZIONE**

### **BÜRGERBETEILIGUNG**

### **PARTECIPAZIONE POPOLARE**

#### **Kapitel 1 Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte**

#### **Capitolo 1 La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti**

#### **Art. 44 Beteiligungsberechtigte**

#### **Art. 44 Aventi diritto alla partecipazione**

1. Die Gemeinde Völs am Schlern fördert die Beteiligung der Bürger am lokalen Verwaltungsgeschehen und unterstützt so den Grundsatz der guten Verwaltung.

1. Il Comune di Fiè allo Sciliar sostiene la partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale e contribuisce così a rispettare il principio del buon andamento dell'amministrazione.

2. Die Information der Bürger erfolgt durch die Abhaltung von Bürgerversammlungen zu Themen von besonderer Bedeutung, Presseaussendungen und die Internetseite.

**Art. 45**  
**Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen**

1. Die Gemeinde Völs am Schlern fördert die Bürgerbeteiligung, die freien Formen des Zusammenschlusses und des Genossenschaftswesens sowie der Vereinigungen, so wie in der Gemeindeordnung beschrieben.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

- a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
- b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;
- c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

4. Die Gemeinde Völs am Schlern gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

**Art. 46**  
**Beteiligungsformen der Jugendlichen**

1. Die Gemeinde Völs am Schlern unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. L'informazione dei cittadini avviene tramite l'organizzazione di assemblee dei cittadini per questioni di particolare importanza, comunicazioni stampa e il sito comunale.

**Art. 45**  
**Rapporti fra il Comune e le libere comunità ed associazioni**

1. Il Comune di Fiè allo Sciliar favorisce la partecipazione popolare, le libere forme associative e cooperative e le associazioni, come descritto nell'ordinamento dei comuni.

2. In tale ambito il Comune di Fiè allo Sciliar riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;
- b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;
- c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione d'istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4. Il Comune di Fiè allo Sciliar assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

**Art. 46**  
**Forme di partecipazione dei giovani**

1. Il Comune di Fiè allo Sciliar sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde Völs am Schlern die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat aus 7 Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.

4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde Völs am Schlern zu verbessern.

5. Außerdem kann die Gemeinde Völs am Schlern jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

6. Der Jugend steht eine angemessene Vertretung in den Gemeindekommissionen und Beiräten der Gemeinde Völs am Schlern zu.

#### **Art. 47 Formen der Beteiligung der Senioren**

1. Die Gemeinde Völs am Schlern unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus 7 Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.

3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion

2. A tal fine il Comune di Fiè allo Sciliar promuove la collaborazione con i propugnatori locali del servizio giovani.

3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per i giovani composto da 7 membri. Almeno la metà dei membri del comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.

4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.

5. Il Comune di Fiè allo Sciliar può altresì consultare i giovani su provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante mezzi moderni di comunicazione.

6. Spetta ai giovani una rappresentanza appropriata nelle commissioni comunali e nei comitati del Comune di Fiè allo Sciliar.

#### **Art. 47 Forme di partecipazione degli anziani**

1. Il Comune di Fiè allo Sciliar sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto da 7 membri. Almeno la metà dei membri del comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.

3. Il comitato per gli anziani ha funzioni

und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde Völs am Schlern zu verbessern.

4. Den Senioren steht eine angemessene Vertretung in den Gemeindekommissionen und Beiräten der Gemeinde Völs am Schlern zu. Der Seniorengemeinderat unterbreitet entsprechende Namensvorschläge.

#### **Art. 48 Bürgerversammlungen**

1. Mindestens einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet.

2. Vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes werden die entsprechenden Entwürfe in Völs (Hauptort) und Völser Aicha vorgestellt.

3. Vor der Genehmigung des Landschaftsschutzplanes oder der Überarbeitung desselben werden die entsprechenden Entwürfe den Bürgern, der von den Änderungen betroffenen Fraktionen, vorgestellt.

#### **Art. 49 Die direkte Bürgerbeteiligung**

1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

consultive e sottopone all'amministrazione comunale proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.

4. Spetta agli anziani una rappresentanza appropriata nelle commissioni comunali e nei comitati del Comune di Fiè allo Sciliar. La consulta degli anziani all'uopo propone appositi nominativi.

#### **Art. 48 Assemblee dei cittadini**

1. Almeno una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa.

2. Prima dell'approvazione del piano urbanistico o del piano urbanistico rielaborato, la relativa documentazione viene presentata a Fiè (centro) ed Aica di Fiè.

3. Prima dell'approvazione del piano di tutela paesaggistica o della rielaborazione dello stesso la relativa documentazione viene presentata ai cittadini delle frazioni interessate dalle modifiche.

#### **Art. 49 La partecipazione diretta dei cittadini**

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

**Art. 50**  
**Innovative Formen der Bürgerbeteiligung**

1. Die Gemeinde Völs am Schlern richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.

2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.

**Kapitel 2**  
**Die Volksbefragung**

**Art. 51**

**Die Volksbefragung**

1. In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem, abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.

3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens 10% Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen. Falls sich laut Antrag der Bürger die Abstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10% Prozent der dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden.

4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von

**Art. 50**  
**Forme innovative di partecipazione dei cittadini**

1. Il Comune di Fiè allo Sciliar istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.

2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

**Capitolo 2**  
**Il referendum popolare**

**Art. 51**

**Il referendum popolare**

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo, abrogativo in materie di competenza comunale.

2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.

3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10% per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti. Qualora il referendum di cui all'istanza dei cittadini sia circoscritto ad una o più frazioni, l'istanza deve essere firmata da almeno il 10% per cento degli elettori ivi residenti.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di

- |  |   |
|--|---|
| a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;                      | a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;                 |
| b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;   | b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;  |
| c) Religionsfragen;  | c) questioni di natura religiosa;   |
| d) Wahl- und Personalangelegenheiten;  | d) questioni elettorali e del personale comunale;                                       |
| e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren; | e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari; |
| f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;           | f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;            |
| g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;  | g) questioni riguardanti comunità marginali;  |
| h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.                                       | h) questioni riguardanti progetti banditi.  |

5. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.

5. Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.

6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet oder in ein oder mehrerer Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.

6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.

7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.

7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto é di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.

8. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus 3 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wähler-listen, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

9. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.

10. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich 25 Prozent der Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.

11. Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

12. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

8. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da 3 membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

9. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.

10. Il referendum è valido quando vi partecipa il 25 per cento degli aventi diritto al voto. Il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.

11. Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.

12. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

13. Zu Satzungsänderungen kann das von Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1, in geltender Fassung vorge-sehene bestätigende/ablehnende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.

14. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.

15. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.

16. Es finden die vorangehenden Absätze 5, 8 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.

13. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della legge regionale 4.1.1993, n. 1, e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.

14. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.

15. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti.

16. Trovano applicazione i precedenti commi 5, 8 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 13 a 15.

### **Kapitel 3 Die Information**

#### **Art. 52 Das Informationsrecht**

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde Völs am Schlern die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen

### **Capitolo 3 L'informazione**

#### **Art. 52 Il diritto di informazione**

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il Comune di Fiè allo Sciliar garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento

der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde Völs am Schlern und insbesondere die Verordnungen, die all-gemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im Allgemeinen.

#### **Art. 53** **Das Aktenzugangsrecht**

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del Comune di Fiè allo Sciliar mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di un'informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del Comune di Fiè allo Sciliar ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi all'assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

#### **Art. 53** **Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti**

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

**Art. 54**  
**Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit**  
**Auswirkung auf subjektive**  
**Rechtspositionen**

1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

**Art. 55**  
**Neue Fassung**

1. Diese, mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 61 vom 30.12.2015, abgeänderte und genehmigte neue Fassung der Satzung, ersetzt die vorhergehende Fassung.

**Art. 54**  
**Partecipazione ai procedimenti aventi**  
**incidenza su posizioni di diritto soggettivo**

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

**Art. 55**  
**Nuovo testo**

1. Il presente testo dello statuto, modificato e approvato con delibera del consiglio comunale n. 61 del 30.12.2015, sostituisce la versione precedente.